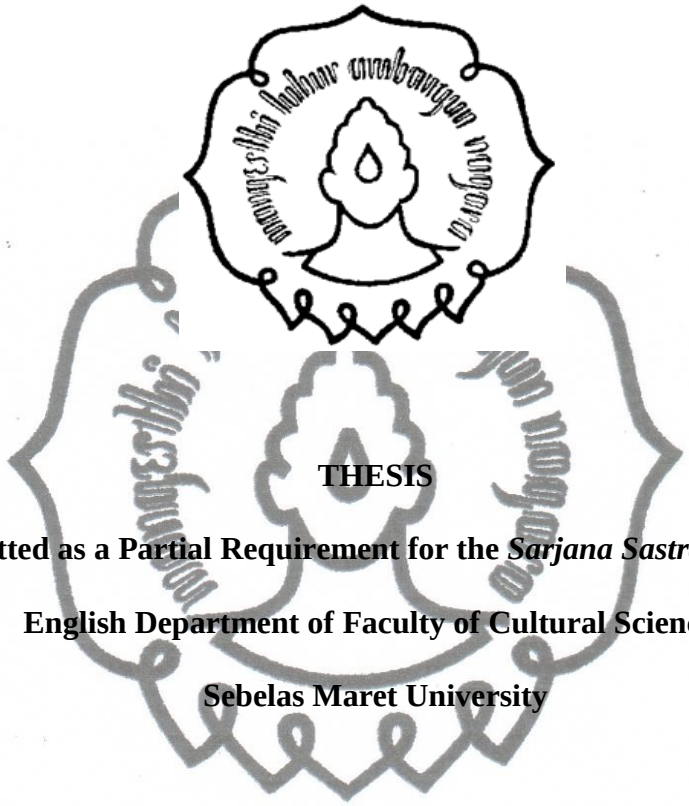
perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

READABILITY ASSESSMENT ON THE TRANSLATION OF USER MANUAL OF SAMSUNG GALAXY TAB 2 7.0 AND THE FACTORS INFLUENCING IT



THESIS

Submitted as a Partial Requirement for the *Sarjana Sastra* Degree at English Department of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

Written By:

CHANDRA KARTIKA DEVI

C0310010

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

SEBELAS MARET UNIVERSITY

SURAKARTA 2015

commit to user

Readability Assessment on the Translation of User Manual of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 and the Factors Influencing It

By:

CHANDRA KARTIKA DEVI

C0310010

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

Ardianna Nuraeni, S.S, M.Hum

NIP. 198209272008122001

The Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D

NIP. 196708301993021001

Readability Assessment on the Translation of User Manual of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 and the Factors Influencing It

By:

CHANDRA KARTIKA DEVI

C0310010

Approved to be examined before the Board of Examiners

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

2015

Positions	Name	Signature
Chairperson	: Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D NIP. 196708301993021001	( )
Secretary	: Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum NIK. 1985010120130201	( )
First Examiner	: Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum NIP. 198209272008122001	( )
Second Examiner	: Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A. NIP. 197105251998022001	( )

Dean of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D

NIP. 196003281986011001

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

PRONOUNCEMENT

Name : Chandra Kartika Devi

NIM : C0310010

I declare that this thesis entitled "Readability Assessment on the Translation of User Manual of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 and the Factors Influencing It" is not a plagiarism or written by others. Any materials and theories used as references are written in direct quotation or in paraphrase. If it is proved that I cheat, I would take the responsibility.

Surakarta, November 24, 2015

Chandra Kartika Devi

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

MOTTO

"Don't forget to smile in any situations. As long as you are alive, there will be better things later and there will be many."

Eichiro Oda

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

DEDICATION

I dedicate this thesis for:

My Beloved Mom and Dad

My sisters Evi and Ita

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

ACKNOLEDGMENT

First, I would like to thank to Allah SWT for giving me this precious life, for the guidance and help so that I could finish this thesis.

I do realize that this thesis could be finished by the guidance and help from many individuals. They give me valuable knowledge, suggestions, and supports. Therefore, in this occasion, I wish to express my special gratitude to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D, the Dean of Faculty of Cultural Sciences for approving this thesis.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D, the Head of English Department for giving an admission to this thesis to be examined.
3. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum for being the secretary during thesis examination.
4. Ida Kusuma Dewi, S.S., M.A. for being the thesis examiner.
5. I would like to express my deep and sincere gratitude to my thesis supervisor, Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum, for giving me assistance, comments, recommendation, supports, and encouragement during the process of the thesis making.
6. All English Department lecturers for giving me valuable knowledge so that I could reach the *Sarjana Sastra* Degree.
7. Ida, Kang Suryo, Erni, Reza, and Murawan for being my respondents.

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

8. My beloved family for the supports and encouragement during the process of the thesis making.
9. My very best friend Apin, Fauzy, Vero, Yoga, Mbak Kiki, and Ida for the suggestion related to the thesis making.
10. My friends of English Department 2010 and LPM Kalpadruma for the sharing related to the thesis making.

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL OF THE THESIS SUPERVISORS ii

APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS iii

PRONOUNCEMENT iv

MOTTO v

DEDICATION vi

ACKNOWLEDGMENT vii

TABLE OF CONTENTS ix

LIST OF TABLES xi

ABSTRACT xii

CHAPTER I: INTRODUCTION 1

A. Research Background 1

B. Research Limitation 4

C. Problem Statements 4

D. Research Objectives 4

E. Research Benefits 5

CHANTER II: LITERATURE REVIEW 6

A. Translation 6

B. Vocative Function of Texts 7

C. Skopos Theory 10

D. Translation Quality 11

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

E. Translation Technique 13

F. Researches on Manual Book 21

G. Manual Book of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 23

CHAPTER III: Methodology 25

A. Type of Research 25

B. Data and Data Source 25

C. Sampling Technique 26

D. Method of Data Collection 27

E. Technique of Data Analysis 29

F. Research Procedure 30

CHAPTER IV: DATA ANALYSIS 32

A. Research Findings 32

B. Discussion 63

CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION 65

A. Conclusion 65

B. Suggestion 65

BIBLIOGRAPHY 67

APPENDICES 71

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

LIST OF TABLES

Table 2.1 Functional Characteristics of Texts Types ……... 7

Table 3.1 Readability Rating Instrument according to

Nababan et al (2012: 51) ……...28

Table 4.1 Readability Rating Instrument according to

Nababan et al (2012: 51) ……...32

Table 4.2 List of Readable Translation ……... 40

Table 4.3 List of Less-Readable Translation ……... 51

Table 4.4 List of Unreadable Translation ……... 57

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

ABSTRACT

CHANDRA KARTIKA DEVI. C0310010. Readability Assessment on the Translation of User Manual of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 and the Factors Influencing It. English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University. Surakarta. 2015

This study was designed (1) to describe the readability of the translation of the user manual of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 and (2) to identify the factors influencing the readability of the translation.

This is a descriptive qualitative research. The purposive sampling technique was applied in collecting the data. The data of this research are the words, phrases, and sentences in the user manual of Samsung Galaxy Tab II 7.0. From the entire contents of the user manual, there are seven selected contents, those are Wi-*Fi*, *Bluetooth*, *data usage*, *more settings*, *sound*, *display*, and *screen lock*. There are also data collected from 5 respondents related to factors influencing readability.

The finding shows that, from 79 data, there are 67 data which are considered as readable translations, 5 data which are considered as less-readable translation, and 7 data which are considered as unreadable translation. The readable translations are influenced by (1) the appropriate techniques used by the translator, (2) the familiar dictions used in the translation, (3) the understandable translation of abbreviations, (4) the existence of explanation or information about specific matters, and (5) the uncomplicated phrase or sentence structure. The less-readable and unreadable translations are influenced by (1) the inappropriate techniques used by the translator, (2) the unfamiliar dictions used in the translation, and (3) the unfamiliar abbreviations found in the translation. It is concluded that the translation of Samsung Galaxy Tab 2 7.0 user manual tends to be readable translation.

This research is intended to be beneficial for students, translators, and other researchers who are interested in observing user manual of gadget translation. This research can be used as a reference about the readability of translation in gadget user manual for the readers.

***Keywords**: Translation, readability, user manual*

commit to user